

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Mei 2026 No.242****【2】 日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 犠牲それとも貢献

Korbankan diri atau kontribusi -

【3-4】 GADO-GADO

- ネリモ (あるがままを受け入れる)

NERIMO (menerima seadanya) -

【5】 新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (80) 伝統医療

Dunia impian (80) Kedokteran tradisional -

【6】 Let's Positiv Thinking

- 柔和質直者

Nyuuwa Shikijikisha

(Orang yang fleksible dan jujur) -

【7】 松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

逆境をチャンスに変える言葉 19

Kata-kata yang merubah

kesulitan (pinch)

ke kesempatan (Chance) 19

【8-10】 宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 雁の童子 (6)

Anak Suci Angsa Liar (6) -

【10】 編集後記 Dari Redaksi**【11-12】 広告 Iklan****【13-14】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかしIJ」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

犠牲それとも貢献

社会の発展や安定を考える場合、二つの方法・考え方があると思います。それは、自分が犠牲になるかと自分自身が直接社会に貢献するかです。インドネシアの場合は雰囲気として、前者の自分が犠牲になるという考え方の方が強いと感じています。困っている人に施しをするという言い方もできると思います。自分の持っているものを自分が犠牲になって他人に渡しても限界があります。自分の持っているものが急に問題が起きて無くなってしまったら、それ以上何もすることが無くなってしまいます。さらに、持っている人からもらうようになってしまい、悪循環になってしまわないかと思いません。

社会や他人により多くのものを与えたいのであれば、まずは自分自身が成長することが大事だと思うのです。今、自分が成長すればより多くのものを与えることができます。さらに他人が成長するように努力すればその成長した人がさらに多くのものを与えたり、さらに多くの人を成長させることができます。それがどんどん広まれば、世の中は成長し続けることができると思います。そのように考えると、まず、いかにして自分を成長させることができるかを考え、そのために努力することに集中することが大事だと思います。皆さんはいかがお考えでしょうか。

Korbankan diri atau kontribusi

Jika memikirkan perkembangan atau stabilisasikan masyarakat, mungkin ada dua macam cara / pikiran. Yaitu korbankan diri atau diri sendiri yang berkontribusi secara langsung kepada masyarakat. Kalau di Indonesia, suasananya lebih kuat pikiran yang mengorbankan diri. Dengan kata lain, memberi sedekah terhadap orang yang mengalami kesulitan. Walaupun memberi kepada orang lain dengan mengorbankan diri, ada batasnya. Jika apa yang dimiliki oleh diri-sendiri sudah habis, karena tiba-tiba terjadi suatu masalah, menjadi tidak bisa apa-apa lagi. Dan tambah lagi, menjadi minta sesuatu dari orang yang punya. Maka jangan-jangan menjadi lingkaran setan.

Jika ingin memberi sesuatu kepada masyarakat atau orang lain lebih banyak, menurut saya yang penting meningkatkan kemampuan sendiri. Jika meningkatkan kemampuan sendiri, bisa memberi sesuatu lebih banyak lagi. Dan jika berusaha agar orang lain bisa meningkatkan kemampuan, orang yang telah meningkatkan kemampuan tersebut, bisa memberi sesuatu lebih banyak lagi, dan bisa membantu untuk meningkatkan kemampuan orang lain lagi. Jika kondisi tersebut berputar terus, mungkin masyarakat bisa terus-menerus meningkat. Jika berpikir seperti itu, menurut saya, yang penting konsentrasi untuk memikirkan bagaimana bisa meningkatkan kemampuan diri-sendiri dan berusaha untuk itu. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

ネリモ（あるがままを受け入れる）

ジャワ哲学（クジャウエンとかクバティナンなどと呼ばれています）。には「ネリモ」という考え方があります。「ネリモ」とはインドネシア語の「テリマ（受け取る）」という意味です。ですから日本語で言うとあるがままを受け入れるということになります。

ちなみに「クジャウエン」の語源は生命を表す「ジワ」で、クバティナンの語源も生命を表す「バティン」です。ですからジャワ哲学とは生命哲学と言っても良いと思います。その生命哲学の真髄がこの「ネリモ」つまりあるがままを受け入れるというところにあるのではないかと最近感じています。

人生生きていると思い通りにならないことだらけです。「思い通りにならない」とは言い換えると「周りの状況が自分が期待しているようにならない」ということだと思えます。期待するから「思い通りにならない」のだと思えます。それでは期待することを辞めて「思い通りにならない」と言うイライラ感をなくすにはどうしたら良いのでしょうか。それが、「ネリモ（あるがままを受け入れる）ことだと思えるのです。短い言葉ですが、本当に真をついた素晴らしい言葉であると思えます。

去年の年末から今年の年始にかけて、私はイライラだらけで、便秘と不眠症が続き、挙げ句の果ては膀胱炎で出るものがなくなってしまうました。自律神経失調症になっていたのだと思えます。

しかし、年が明けてしばらくした頃、そのイライラがなくなり、よく眠れるようになり、出るものも出るようになりました。昔の嫌なこともあまり思い出さなくなりました。それは、「ネリモ（あるがままを受け入れる）」ことができるようになったからではないかと思えます。

正直言って今も昔の嫌なことを思い出しそうになることがあります。しかし、昔の苦しい状態には戻りたくないなので、この「ネリモ」の考え方を思い出そうにしています。

自分自身があるがままを受け入れるようにすると、周りもあるがままの自分を受け入れてくれているような気持ちになります。そのような人間関係が理想的な人間関係なのではないかと最近思うようになりました。

ジャワ哲学の偉大さを心から感じている今日この頃です。



NERIMO (menerima seadanya)

Di filsafat Jawa (dipanggil sebagai “kejawen” atau “kebatinan”), ada suatu pikiran yang dinamakan “NERIMO”. “NERIMO” maksudnya “menerima” dari bahasa Indonesia. Oleh karena itu mungkin boleh diartikan (menerima seadanya.)

Sedangkan “Kejawen” kata dasarnya “jiwa” dan “Kebatinan” kata dasarnya “batin”. Oleh karena itu filsafat Jawa bisa diartikan filsafat kejiwaan. Dan baru-baru ini, saya mulai merasakan bahwa “NERIMO (menerima seadanya)” itulah jang-jangan inti filsafat jiwa.

Namanya kehidupan, sering sekali mengalami hal-hal yang tidak sesuai keinginan. “tidak sesuai keinginan” kalau dengan kata lain, “sekitarnya tidak mengikuti keinginan sendiri”. Karena menginginkan sesuatu, mungkin menjadi “tidak sesuai keinginan”. Kalau begitu, bagaimana sebaiknya untuk menghilangkan rasa “gelisah” dengan tidak menginginkan sesuatu? Menurut saya itulah “NERIMO (menerima seadanya)”. Walaupun kata-kata yang pendek. Namun menurut saya kata inilah kata yang sangat bagus dimana menjelaskan intinya.

Sepanjang akhir tahun tahun lalu sampai tahun baru tahun ini, saya “gelisah” terus sehingga tidak bisa tidur, tidak lancar buang air besar, dan akhirnya kena penyakit infeksi kandung kemih. Mungkin saya kena penyakit ketidakseimbangan saraf otonomi.

Akan tetapi beberapa hari kemudian setelah menyambut tahun baru, ternyata rasa gelisah tersebut hilang dan menjadi bisa tidur enak lalu buang air besar dan kecil pun menjadi lancar. Hal-hal yang tidak enak yang masa lalu pun menjadi tidak begitu ingat kembali. Mungkin karena bisa mulai “NERIMO (menerima seadanya)”.

Kalau ngomong jujur, sekarang pun kadang-kadang hampir ingat kembali hal-hal yang tidak enak yang masa lalu. Akan tetapi karena saya tidak mau kembali ke kondisi yang menyiksa diri. Maka saya berusaha ingat kembali mengenai “NERIMO (menerima seadanya)” ini.

Baru-baru ini, mulai berpikir bahwa, kalau diri-sendiri mulai menerima seadanya, orang sekitar juga mulai menerima saya seadanya. Saya mulai merasakan, bahwa hubungan manusia seperti itulah hubungan manusia yang ideal.

Dengan demikian baru-baru ini saya merasakan hebatnya filsafat Jawa, dari dalam hati.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本が協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (80) 伝統医療

現在は社会全体として伝統医療の考え方が一般的になっています。どこの国でも高校生になると伝統医療の基礎について学びます。気の流れ、リンパの流れ、病気になる基本的な仕組み。それぞれの症状に対するツボの位置。針や灸などの処置の仕方。体に良い食べ物、体に良くない食べ物。生薬の種類や効能。そしてその利用の仕方。日々の健康を維持するための予防医療。とっさの怪我や病気に対する処置の仕方などです。

その結果、それまで国家予算の中で多くかかっていた医療費の負担を大きく下げることになりました。

Dunia impian (80) Kedokteran tradisional

Zaman sekarang pikiran kedokteran tradisional menjadi umum di seluruh masyarakat. Negara mana pun, jika menjadi anak SMA, mempelajari mengenai dasar-dasar kedokteran tradisional. Seperti pengaliran “KI (energi)” dan “Limpa (getah bening)” dalam tubuh. Sistem dasar kenapa menjadi sakit, dan posisi titik-titik tekanan untuk mengatasi masing-masing gejala. Cara mengatasi dengan akupuntur, pengobatan moksibusi dll. Makanan yang baik / tidak baik. Tumbuhan-tumbuhan pengobatan dan kasiat. Serta cara penggunaan. Pengobatan anti penyakit agar menahan kondisi sehat. Cara mengatasi luka dan penyakit yang tiba-tiba terjadi (pertolongan pertama) dll.

Sehingga sukses untuk menekan biaya pengobatan yang selama ini membebankan besar-besaran dalam anggaran nasional.

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

柔和質直者

法華經の經文の中に「柔和質直者（にゅうわしきじきしゃ）」という言葉があります。その後「則皆見我身（そっかいげんがしん、在此而説法（ざいしにせっぽう、或時為此衆（わくじいししゅ）、説佛壽無量（せつぶつじゅむりょう）」と続きます。私の好きな經文の一つです。

これを訓読すると「柔和質直なる者は。則ち我が身。此に在って法を説くと見る。或る時は此の衆の為に。佛壽無量なりと説く。」となります。これを私なりに解釈すると「心が柔和（フレキシブル）で正直な人は、その人自身が自然の摂理を理解し、時には周りの人のために、仏の力（自然の力）は偉大であることを広める。」ということになると思います。

このマガジンの今月号の「ガドガド」でジャワの哲学である「ネリモ」について書きましたが、その「ネリモ」の意味するところがこの經文に通じるような気がしたので、ここで紹介することにしました。「ネリモ（あるがままを受け入れる）」することができる人が柔和質直者であり、自然の摂理を理解することができる人ではないかと感じたわけです。そのような人になること目指してこれからも素直に生きていこうと思う次第です。

Nyuuwa Shikijikisha (Orang yang fleksible dan jujur)

Di dalam Sah Dharma Pendarika Sutera Agama Budha, ada kata “Nyuuwa Shikijikisha (Orang yang fleksible dan jujur)”. Setelah itu dilanjut “Sokkai kengasin / Zaishi ni seppou / Wakuji ishishuu / Setsubutsu jumuryoo”. Inilah salah satu kata-kata (Sutera) yang saya sukai.

Jika diartikan menurut saya sendiri mungkin menjadi seperti ini. “Kalau orang fleksible (hatinya lembut) dan jujur. Dengan diri sendiri menjelaskan hukum alam. Sewaktu-waktu, menyebar-luaskan kepada orang sekitarnya, bahwa kekuatan Tuhan (hukum alam) adalah mulia dan hebat.

Di majalah edisi bulan ini, (di bagian GADO-GADO) saya telah menulis mengenai “NERIMO” sebagai filsafat Jawa. Saya merasa yang dimaksud “NERIMO” tersebut, ada kaitan sutra yang diatas ini. Maka saya memutuskan untuk menjelaskan di sini. Orang yang bisa NERIMO (menerima seadanya) itulah Nyuuwa Shikijikisha (Orang yang fleksible / hati lembut dan jujur), dan orang yang bisa merasakan hukum alam. Saya merasa sedemikian rupa. Mulai sekarang juga, saya ingin hidup dengan jujur dengan menuju akan menjadi orang yang seperti itu.

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ぎやつきよう か ことば
逆境をチャンスに変える言葉 19

かくなつた原因はどこにあったか、
それはことごとく自分にあるのだ、
と考えねばなりません。

けつかに なに かいり せいこう
結果的に何が原因であったとしても、よく省みれば、あのとき自分がこうしていれば成功し
ていたかもしれないということが少なからずあります。そうした反省を重ね、学び続けるなら、
概ね失敗しなくなるはずです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang mengubah kesulitan (Pinch) ke kesempatan (Chance) 19

Penyebab yang menjadi seperti itu, ada di mana?

Itu semuanya ada di diri-sendiri,

Harus Memikirkan seperti itu.

Walaupun secara akibat, penyebabnya apa pun, jika memawas diri benar-benar, sering menemukan, ada hal seperti “jika waktu itu diri-sendiri melakukan demikian rupa, ada kemungkinan bisa sukses”. Dengan menambah memawas diri, dan belajar terus-menerus, hampir semua, mestinya tidak akan gagal kembali lagi.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”

Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

雁の童子 (6)

須利耶さまは童子を十二のとき、少し離《はな》れた首都《しゅと》のある外道《げどう》[他教の信者の意味。仏教徒が他教の信者を指す際に使う]の塾《じゅく》にお入れなさいました。

童子の母さまは、一生けん命機を織つて、塾料《じゅくりょう》や小遣《こづか》いやらを拵《こし》らえてお送りなさいました。

冬が近くて、天山[中国・キルギスタンの国境近くにある山脈を指す]はもうまっ白になり、桑《くわ》の葉《は》が黄いろに枯《か》れてカサカサ落ちました頃《ころ》、ある日のこと、童子が俄かに帰っておいでです。母さまが窓《まど》から目敏《めざと》く見付けて出て行かれました。

須利耶さまは知らないふりで写経を続けておいてです。

(まあお前は今ごろどうしたのです。)

(私、もうお母さんと一緒《いっしょ》に働《はた》らこうと思います。勉強《べんきょう》している暇《ひま》はないんです。)

母さまは、須利耶さまのほうに気兼《き

Anak Suci Angsa Liar (6)

Sang Suriya, pada waktu Sang Anak berusia 12 tahun, memasukkan anak ke sekolah ajaran agama yang lain.

Ibunda Sang Anak, dengan menenun sekuat tenaga, mengirim uang sekolah dan uang saku.

Sudah mendekati musim dingin. Pegunungan Tenzan (pegunungan suci yang ada di sebelah utara Cina) sudah tertutup salju, dan daun-daun pohon Kuwa (tumbuhan makanan ular sutra) sudah gugur dan jatuh perlahan-lahan. Pada waktu seperti itu, pada suatu hari, sang Anak tiba-tiba pulang ke rumah. Ibunda melihat Sang Anak dan keluar dari rumah.

Sang Suriya tetap melanjutkan menyaring kata-kata Budha, dengan pura-pura tidak tahu.

(Waduh kok pada waktu seperti ini ada apa?)

(Saya ingin bekerja bersama ibu. Tidak ada waktu untuk belajar.)

Ibunda bicara sambil memikirkan



が》ねしながら申されました。

(お前はまたそんなおとなのようなことを云って、仕方《しかた》ないではありませんか。早く帰って勉強して、立派になって、みんなの為《ため》にならないとなりません。)

(だっておっかさん。おっかさんの手はそんなにガサガサしているのでしょうか。それなのに私の手はこんななんですか。)

(そんなことをお前が云わなくてもいいのです。誰《だれ》でも年を老《と》れば手は荒《あ》れます。そんなことより、早く帰って勉強をなさい。お前の立派になることばかり私には楽《たのし》みなんだから。お父さんがお聞きになると叱られますよ。ね。さあ、おいで。)と斯う申されます。

童子はしょんぼり庭から出られました。それでも、また立ち停《どま》ってしまわれましたので、母さまも出て行かれてもっと向うまでお連れになりました。そこは沼地《ぬまち》でございました。母さまは戻《もど》ろうとしてまた(さあ、おいで早く。)と仰っしゃったのですが童子はやっぱり停《と》まったまま、家の方をぼんやり見ておられますので、母さまも仕方なくまた振《ふ》り返《かえ》って、蘆《あし》を一本抜《ぬ》いて小さ

perasaan Sang Suriya.

(Kok, kamu berbicara seperti orang dewasa lagi, apa boleh buat. Harus cepat kembali dan menjadi pintar, lalu harus menjadi berguna untuk banyak orang.)

(Iya kan bu. Tangan ibu menjadi kasar seperti itu. Namun tangan saya seperti ini.)

(Kamu tidak usah ngomong seperti ini. Siapa pun, jika menjadi tua, tangan menjadi kasar. Daripada seperti itu, ayo cepat kembali dan belajar. Karena harapan saya adalah kamu cepat menjadi hebat. Jika terdengar oleh ayah, nanti dimarahi lho. Ayo ke sini.) Dia ngomong seperti ini.

Sang Anak dengan sedih, keluar dari halaman. Namun karena dia berhenti, ibunda juga keluar dan mengajak ke sana. Di situ adalah tempat tanah lembek. Ibunda hendak kembali, dan mengatakan (Ayo cepat.). Namun Sang Anak masih tetap berhenti dan melihat arah rumah. Oleh karena itu dengan merasa apa boleh buat, menengok kembali, mencopot rumput Ashi (tumbuhan yang seperti bambu kecil) dan membuat suling kecil, dan suruh membawanya.



な笛《ふえ》をつくり、それをお持たせになりました。

童子はやっと歩き出されました。そして、遥《はる》かに冷《つめ》たい縞《しま》をつくる雲のこちらに、蘆がそよいで、やがて童子の姿が、小さく小さくなってしまわれました。俄かに空を羽音がして、雁の一行が通りました時、須利耶さまは窓からそれを見て、思わずどきっとなされました。

Sang Anak baru mulai jalan. Dan dibawah awan yang bermotif garis-garis dingin di jauh-jauh, rumput Ashi bergoyang dengan angin, lalu lama-lama sosok Sang Anak menjadi kecil. Tiba-tiba terdengar suara kepakkan sayap di langit, sebaris angsa liar melewati. Pada waktu itu Sang Suriya melihat hal itu dari jendela, dan merasakan sesuatu.

編集後記 Dari Redaksi

イランとアメリカそしてイスラエルの戦争ですが、私は3月下旬のレバランぐらいまでには落ち着くのではないかと予想していたのですが、その予想に反して4月に入ってからまだ落ち着く様子はありません。

日本の諺に「雨降って地固まる」というものがあります。それを逆に解釈すると、安定の前には不安定の状態が起るといふ解釈も成り立つのではないかと思います。宗教によっては末法的な終末的な状態になってから神の使いが地上に降り立ち、平和が訪れるとする考え方もあるようです。私は現在起きている混乱は世界平和が訪れる前兆であると信じたいです。

Mengenai perang antara Iran dan Amerika / Israel, saya berduga menjadi tenang sebelum akhir bulan Maret (sekitar Lebaran). Akan tetapi tidak menjadi sesuai dugaan saya dan walaupun sudah masuk bulan April masih tidak tenang.

Di pribahasa Jepang ada “Setelah hujan tanah menjadi stabil.” Jika dianggap pribahasa tersebut secara terbalik, dapat di artikan bahwa sebelum kondisi stabil, terjadi kondisi yang tidak stabil dulu. Menurut beberapa agama, kayaknya ada pikiran bahwa setelah terjadi kondisi kiamat, turun Utusan Tuhan dan menjadi kondisi damai. Saya ingin percaya bahwa kondisi kacau sekarang ini adalah suatu gejala yang akan menjadi perdamaian dunia.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024年10月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4時間まで） 2万5千円
一日（8時間まで） 4万円

（オーバータイム6千円/時）

日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
 - 一般 1ページ 2千5百円
 - 技術・法律 1ページ 3千5百円
 - 1ページ（日本語400字、インドネシア語150単語）
 - ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
 - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはSNS（WhatsApp）、現物などで行います。
 - 元原稿をベースにお見積りいたします。
 - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますのでISSIの銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)

Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

（月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します）

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

携帯：0812-8057-1062(奥信行) 0813-1712-2419(スルヤ)

0858-8105-7772 (インダ)



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取され続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.